

## Voir – Montrer – Indiquer - Etre indiqué

### שמות כ"ה

, ט כָּל אֲשֶׁר אָנִי מְרָאָה אוֹתְךָ  
אֶת תְּבִנֵית הַמִּשְׁכָּן

#### Exode 25

<sup>9</sup> semblable en tout à ce que je t'indiquerai, c'est-à-dire au plan du tabernacle et de toutes ses pièces et vous l'exécuterez ainsi.

### שמות כ"ה

מ' וְרָאָה וַעֲשֵׂה בְתִבְנִיתְּם אֲשֶׁר אֶתָּה מְרָאָה בְּהָר:

#### Exode 25

<sup>40</sup> Médite et exécute, selon le plan qui t'est indiqué sur cette montagne.

### שמות כ"ו

ל' וְהִקְמַת אֶת-הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הִרְאִיתָ בְּהָר:

#### Exode 26

<sup>30</sup> Tu érigeras ainsi le tabernacle, suivant la disposition qui t'a été enseignée sur cette montagne.

### שמות כ"ז

ח' ת...עֲשֵׂה אֶתוֹ כְּאֲשֶׁר הִרְאָה אֶתְךָ בְּהָר

#### Exode 27

<sup>8</sup> Tu le disposeras en boiserie creuse; comme on te l'a fait voir sur cette montagne, c'est ainsi qu'ils l'exécuteront.

### כ"ה, מ' רש"י

אשר אתה מראה -

אלו היה נקוד מראה בפת"ח, היה פתרונו אתה מראה לאחרים,  
עכשיו שנקוד חטף קמ"ץ, פתרונו דאת מתחזי, שאחרים מראים לך,  
שהנקוד מפריד בין עושה לנעשה.

#### Rachi sur 25, 40

Si la lettre MEM du verbe conjugué, מראה était vocalisée d'un pata'h, le mot aurait voulu dire « tu montres à autrui ».

Mais là, avec la voyelle 'hataf-Kamatz, il signifie d'autres te montrent.

Ce sont les voyelles qui différencient l'ACTIF du PASSIF.

Mode Factitif			
passif	הפעל	actif	הפעיל
	מִרְאָה		מִרְאָה
	הִרְאִיתִי		הִרְאָה
			TEMPS
			présent
			passé

Source: [www.sefarim.fr](http://www.sefarim.fr) et Tamar Schwartz